

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Исаев Игорь Магомедович

Должность: Проректор по безопасности и общим вопросам

Дата подписания: 02.08.2023 11:57:57

Уникальный программный ключ:

d7a26b9e8ca85e98ac3de2ab454b4659d961f749

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС»

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Общая теория перевода

Закреплена за подразделением

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Направление подготовки

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль

Форма обучения

очная

Общая трудоемкость

4 ЗЕТ

Часов по учебному плану

144

Формы контроля в семестрах:

в том числе:

экзамен 4

аудиторные занятия

34

самостоятельная работа

65

часов на контроль

45

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	4 (2.2)		Итого	
	18			
Неделя	УП	РП	УП	РП
Лекции	17	17	17	17
Практические	17	17	17	17
Итого ауд.	34	34	34	34
Контактная работа	34	34	34	34
Сам. работа	65	65	65	65
Часы на контроль	45	45	45	45
Итого	144	144	144	144

Программу составил(и):

к.ф.н., доцент, Ильченко Е.В.

Рабочая программа

Общая теория перевода

Разработана в соответствии с ОС ВО:

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС» по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (приказ от 02.04.2021 г. № 119 о.в.)

Составлена на основании учебного плана:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, 45.03.02-БЛГ-22.plx , утвержденного Ученым советом ФГАОУ ВО НИТУ "МИСиС" в составе соответствующей ОПОП ВО 28.02.2022, протокол №

Утверждена в составе ОПОП ВО:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, , утвержденной Ученым советом ФГАОУ ВО НИТУ "МИСиС" 28.02.2022, протокол №

Рабочая программа одобрена на заседании

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Протокол от 15.06.2022 г., №10

Руководитель подразделения Бондарева Л.В.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ

1.1	Цель освоение дисциплины - получение теоретических знаний о переводческой деятельности в рамках подходов, получивших всеобщее признание в мировом и отечественном переводе.
-----	---

2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Блок ОП:	Б1.О
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Практическая грамматика
2.1.2	Практический курс китайского языка, А2
2.1.3	Практический курс английского языка, часть 3
2.1.4	Практический курс испанского языка, А2
2.1.5	Практический курс немецкого языка, А2
2.1.6	Практический курс французского языка, А2
2.1.7	Теоретическая фонетика
2.1.8	Практическая фонетика
2.1.9	Практический курс английского языка, часть 2
2.1.10	Практический курс испанского языка, уровень А1
2.1.11	Практический курс китайского языка, уровень А1
2.1.12	Практический курс немецкого языка, уровень А1
2.1.13	Практический курс французского языка, уровень А1
2.1.14	Введение в языкознание
2.1.15	Древние языки и культуры
2.1.16	Практический курс английского языка, часть 1
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Английский язык в современном мире, уровень С1+
2.2.2	Английский язык для специальных целей, уровень С1+
2.2.3	Введение в практику письменного перевода
2.2.4	Лексикология
2.2.5	Методика обучения иностранным языкам
2.2.6	Основы медиакоммуникации
2.2.7	Основы медиалингвистики
2.2.8	Основы психологии
2.2.9	Практический курс китайского языка, уровень В1
2.2.10	Практический курс английского языка, уровень С1+
2.2.11	Практический курс английского языка, уровень С1++
2.2.12	Практический курс английского языка, уровень С2
2.2.13	Практический курс испанского языка, уровень В1
2.2.14	Практический курс немецкого языка, уровень В1
2.2.15	Практический курс французского языка, уровень В1
2.2.16	Современные технологии в переводе
2.2.17	Автоматизация письменного перевода и управление терминологией
2.2.18	Академический английский язык
2.2.19	Введение в перевод в научно-технической сфере
2.2.20	Введение в практику устного перевода
2.2.21	Введение в социальные сети и интернет маркетинг
2.2.22	Коммуникативное обучение иностранным языкам
2.2.23	Креативное письмо
2.2.24	Научно-исследовательская работа
2.2.25	Образовательная экосистема
2.2.26	Основы лингводидактики
2.2.27	Основы педагогики
2.2.28	Основы стратегического международного маркетинга

2.2.29	Педагогическое проектирование
2.2.30	Персонализация обучения
2.2.31	Практика письменного перевода
2.2.32	Практический курс китайского языка, уровень В1+
2.2.33	Практический курс испанского языка, уровень В1+
2.2.34	Практический курс немецкого языка, уровень В1+
2.2.35	Практический курс французского языка, уровень В1+
2.2.36	Создание рекламных кампаний и креативных материалов
2.2.37	Сопровождение иностранных делегаций
2.2.38	Стилистика
2.2.39	Английский язык для профессиональной коммуникации
2.2.40	Введение в синхронный перевод
2.2.41	История английского языка
2.2.42	Локализация и управление проектами в переводе
2.2.43	Машинный перевод и постредактирование машинного перевода
2.2.44	Менторство и профессиональная деформация
2.2.45	Основы педагогического общения
2.2.46	Основы рерайтинга и копирайтинга
2.2.47	Основы создания личного бренда
2.2.48	Основы теории и практики перевода
2.2.49	Особенности коммуникации в инклюзивном образовании
2.2.50	Педагогические технологии
2.2.51	Педагогический менеджмент
2.2.52	Перевод в научно-технической сфере
2.2.53	Перевод деловой документации
2.2.54	Перевод научной публицистики
2.2.55	Практика устного перевода
2.2.56	Практический курс китайского языка, уровень В1++
2.2.57	Практический курс испанского языка, уровень В1++
2.2.58	Практический курс немецкого языка, уровень В1++
2.2.59	Практический курс французского языка, уровень В1++
2.2.60	Реферирование и аннотирование
2.2.61	Современные тенденции в преподавании иностранных языков
2.2.62	Современные технологии в медиакоммуникации
2.2.63	Тьюторство в системе образования
2.2.64	Общее языкознание
2.2.65	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.66	Практический курс китайского языка, уровень В2
2.2.67	Практический курс испанского языка, уровень В2
2.2.68	Практический курс немецкого языка, уровень В2
2.2.69	Практический курс французского языка, уровень В2
2.2.70	Преддипломная практика для выполнения выпускной квалификационной работы
2.2.71	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
2.2.72	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений
2.2.73	Event management в системе маркетинговых коммуникаций

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ

ОПК-1: Способен применять в профессиональной деятельности знания фундаментальных наук, применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

Знать:

ОПК-1-33 Основные способы достижения эквивалентности в переводе и способы их применения в профессиональной

деятельности
ОПК-1-32 Понятийный аппарат переводоведения для применения в профессиональной деятельности
ОПК-1-31 О междисциплинарных связях с другими изучаемыми дисциплинами, понимать их значение для профессиональной деятельности переводчика
ПК-1: Способен синтезировать лингвистические, лингводидактические и/или переводческие знания для решения профессиональных задач и применять их в практической деятельности
Уметь:
ПК-1-У1 Синтезировать лингвистические и переводческие знания для решения профессиональных задач
ОПК-1: Способен применять в профессиональной деятельности знания фундаментальных наук, применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
Уметь:
ОПК-1-У1 Применять систему лингвистических знаний об основных лексических, грамматических, словообразовательных явлениях для планирования и реализации перевода как процесса и результата

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Формируемые индикаторы компетенций	Литература и эл. ресурсы	Примечание	КМ	Выполняемые работы
	Раздел 1. Раздел 1. Базовые понятия							
1.1	Тема 1 Роль перевода. Билингвизм. Понятие о коммуникации. Автоматизированные вопросы /Лек/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1			
1.2	Тема 1 Роль перевода. Билингвизм. Понятие о коммуникации. Устный опрос /Пр/	4	1	ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ3	
1.3	Тема 1 Роль перевода. Билингвизм. Понятие о коммуникации. Подготовка к устному опросу. Автоматизированные домашние задания /Ср/	4	4	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			
1.4	Тема 2 Предмет и задачи теории перевода. Типологизация переводов. Автоматизированные вопросы /Лек/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32	Л1.1Л2.1			
1.5	Тема 2 Предмет и задачи теории перевода. Типологизация переводов. Устный опрос /Пр/	4	1	ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ3	
1.6	Тема 2 Предмет и задачи теории перевода. Типологизация переводов. Подготовка к устному опросу. Автоматизированные домашние задания /Ср/	4	4	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			
	Раздел 2. Раздел 2. Перевод как процесс							

2.1	Тема 3 Методы процесса описания перевода. Автоматизированные вопросы /Лек/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32	Л1.1Л2.1			
2.2	Тема 3 Методы процесса описания перевода. Устный опрос /Пр/	4	1	ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ3	
2.3	Тема 3 Методы процесса описания перевода. Подготовка к устному опросу. Автоматизированные домашние задания /Ср/	4	4	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			
Раздел 3. Раздел 3. Теория эквивалентности								
3.1	Тема 4 Теория эквивалентности. Автоматизированные вопросы /Лек/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33	Л1.1Л2.1			
3.2	Тема 4 Теория эквивалентности. Устный опрос /Пр/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ3	
3.3	Тема 4 Теория эквивалентности. Подготовка к устному опросу. Автоматизированные домашние задания /Ср/	4	4	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			
3.4	Тема 5. Прагматическая адаптация перевода. Автоматизированные вопросы /Лек/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33	Л1.1Л2.1			
3.5	Тема 5. Прагматическая адаптация перевода. Устный опрос /Пр/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ3	
3.6	Тема 5. Прагматическая адаптация перевода. Подготовка к устному опросу. Автоматизированные домашние задания /Ср/	4	4	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			
Раздел 4. Раздел 4. Перевод различных языковых единиц								
4.1	Тема 6. Перевод лексики (1). Автоматизированные вопросы /Лек/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33	Л1.1Л2.1			
4.2	Тема 6. Перевод лексики (1). Устный опрос /Пр/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ3	

4.3	Тема 6. Перевод лексики (1). Подготовка к устному опросу. Автоматизированные домашние задания /Ср/	4	3	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1		КМ2	
4.4	Тема 7. Перевод лексики (2) /Лек/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33	Л1.1Л2.1			
4.5	Тема 7. Перевод лексики (2). Устный опрос /Пр/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ3	
4.6	Тема 7. Перевод лексики (2) Подготовка к устному опросу. Автоматизированные домашние задания /Ср/	4	3	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1		КМ2	
4.7	Тема 8. Грамматические трансформации. Автоматизированные вопросы /Лек/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33	Л1.1Л2.1			
4.8	Тема 8. Грамматические трансформации. Устный опрос /Пр/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ3	
4.9	Тема 8. Грамматические трансформации. Подготовка к устному опросу. Автоматизированные домашние задания /Ср/	4	3	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1		КМ2	
4.10	Тест промежуточный /Ср/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33	Л1.1Л2.1 Э1		КМ4	
	Раздел 5. Раздел 5. Перевод текстов							
5.1	Тема 9. Перевод технических текстов. Автоматизированные вопросы /Лек/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33	Л1.1Л2.1			
5.2	Тема 9. Перевод технических текстов. /Пр/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1			
5.3	Тема 9. Перевод технических текстов Подготовка к устному опросу. Автоматизированные домашние задания /Ср/	4	3	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1		КМ2	
5.4	Написание реферата на теоретическую тему /Ср/	4	8	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33	Л1.1Л2.1 Э1			
5.5	Тема 10. Перевод газетных текстов. Автоматизированные вопросы /Лек/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33	Л1.1Л2.1			

5.6	Тема 10. Перевод газетных текстов. /Пр/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1			
5.7	Тема 10. Перевод газетных текстов. Подготовка к устному опросу. Автоматизированные домашние задания /Ср/	4	3	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1		КМ2	
5.8	Тема 11. Перевод официально-деловых документов. Автоматизированные вопросы /Лек/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33	Л1.1Л2.1			
5.9	Тема 11. Перевод официально-деловых документов. /Пр/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1			
5.10	Тема 11. Перевод официально-деловых документов. Подготовка к устному опросу. Автоматизированные домашние задания /Ср/	4	3	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1		КМ2	
5.11	Тема 12. Перевод рекламных текстов. Автоматизированные вопросы /Лек/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33	Л1.1Л2.1			
5.12	Тема 12. Перевод рекламных текстов. /Пр/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1			
5.13	Тема 12. Перевод рекламных текстов. Подготовка к устному опросу. Автоматизированные домашние задания /Ср/	4	2	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1		КМ2	
5.14	Написание отзывов на рефераты однокурсников /Ср/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1		КМ7	
	Раздел 6. Раздел 6. Виды перевода							
6.1	Тема 13. Стратегии перевода. Автоматизированные Вопросы /Лек/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33	Л1.1Л2.1			
6.2	Тема 13. Стратегии перевода. /Пр/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1			
6.3	Тема 13. Стратегии перевода. Подготовка к устному опросу. Автоматизированные домашние задания /Ср/	4	2	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1		КМ2	

6.4	Тема 14. Устный перевода. Автоматизированные вопросы /Лек/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33	Л1.1Л2.1			
6.5	Тема 14. Устный перевод. /Пр/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1			
6.6	Тема 14. Устный перевод. Подготовка к устному опросу. Автоматизированные домашние задания /Ср/	4	3	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1		КМ2	
6.7	Тема 15. Машинный перевод. Автоматизированные вопросы /Лек/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33	Л1.1Л2.1			
6.8	Тема 15. Машинный перевод. /Пр/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1			
6.9	Тема 15. Машинный перевод. Подготовка к устному опросу. Автоматизированные домашние задания /Ср/	4	3	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1		КМ2	
Раздел 7. Раздел 7. История переводоведения								
7.1	Тема 16. Теория перевода в России. Автоматизированные вопросы /Лек/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33	Л1.1Л2.1			
7.2	Тема 16. Теория перевода в России. /Пр/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1			
7.3	Тема 16. Теория перевода в России. Подготовка к устному опросу. Автоматизированные домашние задания /Ср/	4	3	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1		КМ2	
7.4	Тема 17. Теория перевода в мире /Лек/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33	Л1.1Л2.1			
7.5	Тема 17. Теория перевода в мире /Пр/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1			
7.6	Тема 17. Теория перевода в мире /Ср/	4	3	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33 ОПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			
7.7	Финальный тест /Ср/	4	1	ОПК-1-31 ОПК-1-32 ОПК-1-33	Л1.1Л2.1 Э1		КМ5	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

5.1. Контрольные мероприятия (контрольная работа, тест, коллоквиум, экзамен и т.п), вопросы для самостоятельной подготовки			
Код КМ	Контрольное мероприятие	Проверяемые индикаторы компетенций	Вопросы для подготовки
КМ1	Автоматизированные контрольные вопросы к лекции	ОПК-1-31;ОПК-1-32;ОПК-1-33	Роль перевода. Билингвизм. Понятие о коммуникации. Отождествление оригинала и перевода. Теория эквивалентности Методы процесса описания перевода Прагматическая адаптация перевода Перевод лексики Грамматические трансформации Перевод технических текстов Перевод газетных текстов Перевод официально-деловых документов. Перевод рекламных текстов Стратегии перевода Устный перевод Машинный перевод Теория перевода в России и в мире
КМ2	Автоматизированные домашние задания	ОПК-1-31;ОПК-1-32;ОПК-1-33;ОПК-1-У1;ПК-1-У1	(ответы на вопросы в режиме теста на платформе канвас, с несколькими попытками) Роль перевода. Билингвизм. Понятие о коммуникации. Отождествление оригинала и перевода. Теория эквивалентности Методы процесса описания перевода Прагматическая адаптация перевода Перевод лексики Грамматические трансформации Перевод технических текстов Перевод газетных текстов Перевод официально-деловых документов. Перевод рекламных текстов Стратегии перевода Устный перевод Машинный перевод Теория перевода в России и в мире
КМ3	Устный опрос	ОПК-1-31;ОПК-1-32;ОПК-1-33;ОПК-1-У1;ПК-1-У1	Обсуждение теоретических вопросов процесса перевода: Роль перевода. Билингвизм. Понятие о коммуникации. Отождествление оригинала и перевода. Теория эквивалентности Методы процесса описания перевода Прагматическая адаптация перевода Перевод лексики Грамматические трансформации Перевод технических текстов Перевод газетных текстов Перевод официально-деловых документов. Перевод рекламных текстов Стратегии перевода Устный перевод Машинный перевод Теория перевода в России и в мире
КМ4	Промежуточный тест	ОПК-1-31;ОПК-1-32;ОПК-1-33	Роль перевода. Билингвизм. Понятие о коммуникации. Отождествление оригинала и перевода. Теория эквивалентности Методы процесса описания перевода Прагматическая адаптация перевода Перевод лексики Грамматические трансформации

КМ5	Финальный тест	ОПК-1-31;ОПК-1-32;ОПК-1-33	Роль перевода. Билингвизм. Понятие о коммуникации. Отождествление оригинала и перевода. Теория эквивалентности Методы процесса описания перевода Прагматическая адаптация перевода Перевод лексики Грамматические трансформации Перевод технических текстов Перевод газетных текстов Перевод официально-деловых документов. Перевод рекламных текстов Стратегии перевода Устный перевод Машинный перевод Теория перевода в России и в мире
КМ6	Реферат	ОПК-1-31;ОПК-1-32;ОПК-1-33	Самостоятельное освещение одного из теоретических вопросов, которые не затрагиваются в лекциях
КМ7	Отзыв на реферат	ОПК-1-31;ОПК-1-32;ОПК-1-33	Оценка качества изложения материала своими однокурсниками
КМ8	План-конспект к устному опросу	ОПК-1-31;ОПК-1-32;ОПК-1-33	Роль перевода. Билингвизм. Понятие о коммуникации. Отождествление оригинала и перевода. Теория эквивалентности Методы процесса описания перевода Прагматическая адаптация перевода Перевод лексики Грамматические трансформации Перевод технических текстов Перевод газетных текстов Перевод официально-деловых документов. Перевод рекламных текстов Стратегии перевода Устный перевод Машинный перевод Теория перевода в России и в мире

5.2. Перечень работ, выполняемых по дисциплине (Курсовая работа, Курсовой проект, РГР, Реферат, ЛР, ПР и т.п.)

Код работы	Название работы	Проверяемые индикаторы компетенций	Содержание работы
Р1	Чтение дополнительной литературы	ОПК-1-31;ОПК-1-32;ОПК-1-33	Чтение и анализ дополнительной литературы по согласованию с преподавателем для подготовки реферата

5.3. Оценочные материалы, используемые для экзамена (описание билетов, тестов и т.п.)

Экзамен не предусмотрен

5.4. Методика оценки освоения дисциплины (модуля, практики. НИР)

Оценочные средства	Баллы(%)
Автоматизированные контрольные вопросы к лекции	17*1=17
Автоматизированные домашние задания (ответы на вопросы в режиме теста на платформе канвас, с несколькими попытками)	10*1=10
Устный опрос (обсуждение теоретических вопросов процесса перевода)	8*2=16
Промежуточный тест	8
Финальный тест	8
Реферат (самостоятельное освещено одного из теоретических вопросов, которые не затрагиваются в лекциях)	5
отзыв на реферат (оценка качества изложения материала своими однокурсниками)	3*4=12
План-конспект к устному опросу	3*8=24

В течение семестра студент получает баллы за выполненные задания. Итоговая оценка по дисциплине осуществляется посредством конвертации итогового балла (процента) в оценку по следующей схеме:

51 - 69 % - удовлетворительно

70 - 84% - хорошо

85 - 100% - отлично

Семестровый балл - минимум 36

Экзаменационный балл - минимум 16

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ				
6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л1.1		Общая теория перевода: учебное пособие	Электронная библиотека	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л2.1		Теория перевода: учебное пособие	Электронная библиотека	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»				
Э1	Общая теория перевода (LMS Canvas)		https://lms.misis.ru/	
6.3 Перечень программного обеспечения				
П.1	LMS Canvas			
П.2	MS Teams			
6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных				
И.1	Журналы Кембриджского университета (Cambridge University Press) URL: https://www.cambridge.org/core			
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ				
	Ауд.	Назначение	Оснащение	
	Читальный зал №3 (Б)		комплект учебной мебели на 44 места для обучающихся, МФУ Xerox VersaLink B7025 с функцией масштабирования текстов и изображений, 8 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.	
	Читальный зал №4 (Б)		комплект учебной мебели на 20 рабочих мест, компьютеры с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета	
	Читальный зал электронных ресурсов		комплект учебной мебели на 55 мест для обучающихся, 50 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.	
	Любой корпус Мультимедийная	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа и/или для проведения практических занятий:	комплект учебной мебели до 36 мест для обучающихся, мультимедийное оборудование, магнитно-маркерная доска, рабочее место преподавателя, ПКс доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus	
	Любой корпус Мультимедийная	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа и/или для проведения практических занятий:	комплект учебной мебели до 36 мест для обучающихся, мультимедийное оборудование, магнитно-маркерная доска, рабочее место преподавателя, ПКс доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus	
8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ				
1	Работа над теоретическими аспектами данного модуля предполагает усвоение материала лекций, а также весьма значительный объем самостоятельной работы как в плане углубления знаний по темам, освещенным в лекционном курсе, так и в плане самостоятельного освоения ряда тем.			
2	Программой предусматриваются следующие виды самостоятельной работы студентов: <ul style="list-style-type: none"> • чтение основной и дополнительной литературы по темам лекций; • подготовка рефератов по отдельным вопросам общей теории перевода; • обсуждение рефератов других студентов в рамках смешанного обучения. 			

- 3 Программа рассчитана на то, чтобы студент был подготовлен к творческому решению проблем переводоведения, как в теоретическом, так и в практическом плане, а также более успешной работы в рамках практических курсов перевода.
- 4 Количество и качество самостоятельно подготовленного студентами материала проверяется в течение семестра во время практических занятий и выполнения контрольных работ, когда выявляются и устраняются замеченные недостатки в знаниях и умениях.
- 5 Самостоятельная работа включает также выполнения автоматизированных домашних заданий, которые состоят из ответов на вопросы с автоматической проверкой. Предполагается возможность нескольких попыток, если какие-то ответы были неправильными, таким образом, в конце работы студент знает правильный ответ.